



Tus dudas son nuestras dudas

¿Cómo invertir los idiomas de partida y de llegada en un archivo TMX?

Ante la consulta de una colega sobre cómo aprovechar recursos, memorias utilizadas en una traducción, la propuesta es la utilización de nuevos programas que optimizan el trabajo profesional.

Por **Javier Fernández**

La semana pasada hice una traducción médica del francés al español sobre kinesiología para un cliente de Canadá. Esta semana debo hacer otra sobre el mismo tema, pero del español al francés. ¿Hay alguna forma de aprovechar esa memoria que ya tengo y utilizarla en este nuevo proyecto, aunque el par de idiomas esté invertido? Julieta]

El formato TMX es un estándar abierto de memorias de traducción basado en el metalenguaje XML. Fue creado para facilitar el intercambio de memorias de traducción creadas por distintas herramientas de traducción asistida por computadora sin que existan pérdidas de datos significativos entre ellas. Actualmente, la mayoría de las herramientas de traducción asistida por computadora del mercado (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, OmegaT, etc.) admiten la importación y exportación de memorias en formato TMX.

Hay mucho que decir sobre los archivos TMX. Tanto que podríamos dedicarle varias páginas, y aún así resultaría insuficiente. Pero esta vez seremos concisos y nos ocuparemos de un tema en particular. A menudo sucede que debemos invertir los idiomas de partida y de llegada en un archivo TMX para utilizarlo en un nuevo proyecto, como le sucedió a Julieta.

Si nuestra herramienta de trabajo habitual no incluye esta opción, podemos seguir estos pasos:

1) Abrimos el archivo TMX en un editor de texto (por ejemplo, el Bloc de notas de Windows).

Para eso, hacemos clic con botón derecho sobre el archivo TMX (es decir, la memoria de traducción), seleccionamos la opción Abrir con... y elegimos Bloc de notas.

2) Buscamos el atributo que indica el idioma de partida: srclang. Este atributo es obligatorio en el encabezado del archivo (es decir, en la parte que dice <header>) y opcional en las unidades de traducción (es decir, en la parte que dice <tu>).

3) a) Si el atributo srclang aparece sólo en el encabezado, basta con reemplazar su valor actual por el código de la lengua que nos interesa. Luego guardamos y cerramos el archivo. El valor de este atributo también puede ser *all*, lo que permite utilizar la memoria en cualquiera de sus combinaciones posibles, algo que puede resultar muy conveniente si en determinado par de lenguas trabajamos en ambas direcciones.

b) Si, en cambio, el atributo srclang aparece en cada unidad de traducción (<tu>), debemos hacer el reemplazo en todo el archivo. Luego guardamos y cerramos. No obstante, este tipo de memorias no son muy frecuentes.

Archivo TMX. Atributo srclang en el encabezado. En este caso corresponde a una memoria cuyo idioma fuente o de partida es inglés estadounidense (EN-US). En

el caso de Julieta el idioma fuente sería francés canadiense, por lo que debería aparecer el código FR-CA.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header
    creationtool="OmegaT"
    creationtoolversion="2.0.5"
    segtype="sentence"
    o-tmf="OmegaT TMX"
    adminlang="EN-US"
    srclang="EN-US"
    datatype="plaintext"
  >
</header>
```

Otra opción es utilizar Okapi Olifant (se puede descargar gratis desde <http://okapi.sourceforge.net/downloads.html>), y seguir las sencillas indicaciones disponibles en la ayuda en línea (en inglés) que aparecen en <http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/howtos.htm#ReverseSrcTrg>. Además de ofrecernos una interfaz gráfica para no tener que trabajar directamente en el código, Olifant nos facilita otras tareas de mantenimiento de nuestras memorias, como eliminar los segmentos repetidos o crear memorias trilingües a partir de dos bilingües, entre otras. ■■■

Fuente original: Silvia Flórez. <http://traduccionmundolibre.com/2010/03/12/invertir-las-lenguas-en-archivo-tmx>
Bajo licencia CC by-sa